

Noticias del Bronx Health REACH

Invierno 2009

Una Carta de Nuestra Directora del Proyecto

**HAGAMOS LA
IGUALDAD EN
LA SALUD
UNA
REALIDAD**

En Esta Edición

Campaña para Eliminar la
Desigualdad en la Salud
atrae los Medios de
Comunicación 2

REACH Crea Conciencia
sobre las Disparidades en la
Salud 2

El Dr. Neil Calman fue
Homenajado en la
Reunión Anual de NYLPI 2

La Coalición Nacional
REACH Lucha Contra las
Disparidades en la Salud 3

Los Triunfos de NYLPI
sobre las Escuelas
Intoxicadas y el Acceso
al Idioma 3

El Grupo de Nutrición y
Salud Física Trabaja en los
Hábitos Alimenticios
Infantiles 4

Finaliza el Programa de
los Promotores de la
Salud en la Comunidad 5

Bronx Health REACH es
Invitada a África 5

Recursos para la Disparida-
des en la Salud 6

¿Qué Puedo Hacer? 6



¡Hagamos que la Igualdad en la Salud
sea una Realidad!

Bronx Health REACH/ NY CEED
Institute for Family Health
16 East 16th St.
New York, NY 10003

Teléfono: 212-633-0800 ext. 1232
Fax: 212-989-2840
www.bronxhealthreach.org



Estimados lectores,

Este año, el presidente Barack Obama estableció como prioridad la reforma del sistema de salud. Aquí en el Bronx, Bronx Health REACH Coalition ha luchado por nuestra propia reforma de salud durante mucho tiempo y es hora de que veamos los resultados.

La reforma de salud por la que luchamos es la eliminación de las disparidades en la atención del servicio de salud que reciben las personas con Medicaid y/o personas sin seguro médico cuando se comparan a las personas que tienen seguro médico privado. Hemos observado que si se necesita consultar a un especialista en un hospital privado de la ciudad de Nueva York, su seguro médico determinará si lo atenderán en la clínica o en un consultorio privado. Esta distinción entre dos sistemas de atención es una forma de discriminación racial ya que muchas personas sin seguro o pacientes con Medicaid pertenecen a minorías raciales y étnicas.

En junio de 2008, Bronx Health REACH presentó una demanda ante la oficina del Fiscal General del Estado de Nueva York en contra de tres hospitales que brindan este tipo de atención. El Fiscal General Cuomo aceptó tomar nuestro caso, pero han pasado 18 meses y no se hemos tenido muchas novedades. Si bien mantenemos la esperanza de que el Fiscal General haga algo con respecto a este problema, no nos hemos quedado de brazos cruzados. Hemos estado informando a nuestros amigos, vecinos, familiares, miembros de nuestra iglesia y otras personas acerca de este problema. Y no nos detuvimos ahí; también comenzamos a dialogar con funcionarios del estado sobre el asunto.

En las páginas a continuación podrán leer sobre las diversas cosas que Bronx Health REACH está haciendo para generar un cambio. Esperamos que se animen a unirse. ¡Los necesitamos! Necesitamos sus ideas, sus voces, sus acciones y su apoyo. Ya sea que tengan un seguro privado o público, el sistema separado y desigual nos perjudica a todos. En la elección presidencial del año pasado, fuimos testigos de cómo un grupo de personas que dijeron "Si, podemos" y que lo creían y actuaron conforme a esa creencia, hicieron que lo imposible fuera posible. Frente al poder de una comunidad decidida a lograr equidad y justicia, ni el Fiscal General Cuomo ni los hospitales que operan con un sistema desigual de atención prevalecerán.

Únanse a nosotros. Juntos podemos hacer que la igualdad en la salud sea una realidad.

Sinceramente,

Charmaine Ruddock, MS
Directora de Proyecto, Bronx Health REACH

Campaña para Eliminar la Desigualdad en la Salud atrae los Medios de Comunicación

Por Ruchi Mathur, Asistente de Programa, Bronx Health REACH

En julio, Bronx Health REACH apareció en un reportaje de noticias del programa 360° con Anderson Cooper del canal CNN. El Dr. Sanjay Gupta informó sobre la historia del Reverendo Gary Spears, quien compartió su experiencia de haber visitado médico tras médico sin que ninguno pudiera identificar la razón de una infección grave en su dedo y la pérdida exagerada de su peso que eran consecuencia de una diabetes no diagnosticada. Dr. Gupta siguió la historia del Reverendo Spears y entrevistó a otros miembros de la coalición de Bronx Health REACH para relucir el tema de las disparidades en la atención de los hospitales privados de la Ciudad de Nueva York.

El canal CNN también informó sobre nuestra demanda ante el Fiscal General del Estado de Nueva York. El personal de la CNN contactó a los hospitales mencionados en la demanda y al Fiscal General para conocer su versión de la historia. Según el informe de la CNN, la oficina del Fiscal General se negó a brindarles información alguna sobre el estado del caso, además todos los hospitales remitieron al canal CNN a la Asociación de Hospitales del Área de Nueva York (GNYHA en inglés). Un portavoz de la GNYHA declaró que no es justo culpar a los hospitales por la disparidad en la salud entre negros y blancos. En una declaración escrita, el portavoz señaló que las clínicas para pacientes ambulatorios ofrecen atención para las personas con bajos recursos y, “que de otro modo estos servicios no existiría”.

Estamos profundamente agradecidos con el Dr. Sanjay Gupta y el productor de la CNN, Caleb Hellerman, por su investigación sobre nuestra demanda. El informe

Continúa en la página 6

REACH Crea Conciencia sobre las Disparidades en la Salud

Por Ruchi Mathur, Asistente de Programa, Bronx Health REACH

Al comienzo del año, Bronx Health REACH organizó una serie de talleres sobre Disparidades en el sistema de salud. En total asistieron más de 60 miembros de la Coalición. Inicialmente, muchos participantes manifestaron que nunca habían experimentado disparidades en la salud. Sin embargo a través de dinámicas y debates, comprendieron que las disparidades en la salud pueden manifestarse de diversas maneras. Por ejemplo, tratamos temas como el derecho a recibir servicios en el diferente idiomas y nuestro derecho a una atención de alta calidad, independientemente de nuestro seguro médico o la ausencia del mismo. Varios participantes informaron que al final del taller se sintieron motivados e inspirados a tomar control de su atención médica y de educar a otros sobre el tema.

Este taller se desarrolló como parte de nuestra campaña para eliminar las disparidades en el sistema de salud a pedido de los miembros de la Coalición de REACH que querían estar mejor informados para educar a más miembros de la comunidad. Una coordinadora de salud de nuestra comunidad de fe transmitió los sentimientos de muchas personas cuando afirmó “Estoy escuchando tantas cosas diferentes sobre las disparidades en la salud, pero ¿Es disparidad cuando una persona en la recepción es atendida de manera descortés o el hecho de que un médico no lo examine de manera adecuada? , en si ¿Qué son las dispari-



Los participantes de los talleres comparten sus experiencias sobre disparidades en el sistema de salud.

Continúa en la página 3

El Dr. Neil Calman fue Homenajado en la Reunión Anual de NYLPI



Nisha Agarwal entrega el Galardón Felix A. Fishman al Dr. Neil Calman.

En noviembre los abogados de Nueva York para el Interés Público (NYLPI, en inglés) homenajearon al Dr. Neil Calman con el Galardón Felix A. Fishman por su destacado trabajo como médico y por abogar en defensa de los derechos de lo Neoyorquinos más vulnerables. Como lo expresó Nisha Agarwal, quien presentó el galardón en nombre de NYLPI, "Las increíbles contribuciones del Dr. Calman como médico difícilmente puedan ser consideradas como “poco reconocidas”... sin embargo, ninguno de los cuantiosos galardones que ha recibido el Dr. Calman comunican en forma apropiada sus contribuciones más significativas... El Dr. Calman tiene coraje. El coraje de denunciar el racismo en el sistema de salud cuando está presente... El Dr. Calman no ha tenido miedo de analizar la profesión a la que se dedica y rebelarse en contra de aquellos aspectos que considera moralmente repugnantes... La lucha contra la injusticia requiere de personas dispuestas a decir cosas incómodas a sus amigos y a sí mismo. Me alegra tanto que el sistema de salud cuente con una voz tan discrepante como la del Dr. Calman”.

Segunda parte de: Conciencia sobre las Disparidades en la Salud

dades en la salud?" Tras trabajar durante más de 10 años para eliminar las disparidades en la salud a nivel comunitario, esta pregunta nos hizo darnos cuenta que el uso de la frase "disparidades en la salud" aun no es claro.

Esta serie de talleres ayudaron tanto a miembros antiguos como a nuevos miembros de la Coalición a dar su opinión y a tomar conciencia sobre las disparidades en la salud o desigualdades en la atención sanitaria que nos rodean. En consecuencia, muchos participantes quisieron hacer algo con esta nueva información y formaron un grupo de trabajo para tratar la disparidades en la salud.

Durante los últimos meses, el grupo se ha reunido regularmente para discutir cómo aumentar el nivel de conciencia de la comunidad sobre las injusticias en la salud. La primera medida del grupo fue reunirse con funcionarios electos. Hasta ahora, doce miembros del grupo se reunieron con los asambleístas Nelson Castro, Adam Powell, Marcos Crespo y Michael Benjamin con el fin de obtener su apoyo a nuestra campaña y lograr la igualdad en la servicio de salud que reciben nuestra comunidad. Después de las reuniones, los miembros del grupo se sintieron muy entusiasmados, ya que todos los asambleístas se mostraron muy interesados en el asunto y querían saber de qué forma podrían participar.

En los próximos meses seguiremos comunicándonos con funcionarios electos y con otras personas en nuestra comunidad del Bronx. Si no pudo asistir a los talleres anteriores, pero le interesa unirse al grupo de trabajo, o quisiera recibir copias de los materiales del taller, comuníquese con REACH al 212-633-0800, extension1232. ■



Lorna Castro-Morales y Emma Torres debaten sobre las disparidades en el sistema de salud.

Los Triunfos de NYLPI sobre las Escuelas Intoxicadas y el Acceso al Idioma

NYLPI, miembro de nuestra Coalición, ha tenido numerosos éxitos el año pasado. El 16 de octubre de 2009 la Corte Suprema del Bronx ratificó su fallo emitido en 2008; dicho fallo consideró que la ciudad violó la ley medioambiental estatal al habilitar el Complejo Escolar Mott Haven contaminado sin permitir al público que participe de modo significativo en el proceso de revisión medioambiental.

Continúa en la página 6

La Coalición Nacional REACH Lucha Contra las Disparidades en la Salud

Por Charmaine Ruddock, Directora de Proyecto, Bronx Health REACH

La Coalición Nacional REACH (NRC, en inglés), es una organización general coordinadora establecida en 2004, la cual se ha tornado bastante visible en Capital Hill ya que sus miembros instruyen a los miembros del Congreso sobre la necesidad de priorizar la eliminación de las disparidades en la salud como parte de la reforma nacional de la salud. Los miembros de la Coalición declararon ante el Subcomité de Trabajo, Salud y Servicios Sociales, Educación y Agencias Relacionadas, solicitando el apoyo de los líderes de ambas Cámaras del Congreso involucrados en la reforma de salud. También debatieron sobre las disparidades sanitarias con el personal apropiado de la Casa Blanca y de la Oficina de Administración y Presupuesto. Los miembros también hablaron en una reunión organizada por el Departamento de Salud y Servicios Sociales sobre la necesidad de invertir capitales de los fondos de estímulo destinados a la prevención y bienestar en el trabajo que están realizando las comunidades de REACH. La Coalición también auspicia webinars y conferencias telefónicas con algunos de los expertos más destacados de la nación sobre temas que van desde el impacto de las políticas de transporte sobre la salud y el bienestar de las comunidades minoritarias más vulnerables hasta el acceso a alimentos saludables.

El arduo trabajo de la Coalición ha logrado éxitos notables. Por primera vez, se agregó dinero al presupuesto presidencial para apoyar la expansión del trabajo de REACH. Además, tanto los presupuestos del Senado como de la Cámara de Representantes cuentan con capitales adicionales para REACH. Los miembros de la NRC que se reunieron con los miembros del Congreso y su personal y nos alegro mucho al oír que muchos estaban al tanto del trabajo que REACH ha estado realizando para crear comunidades saludables y mejorar la salud de los habitantes en sus distritos electorales. La Coalición tuvo éxito en conseguir que el Comité de Dirigentes Afroamericanos del Congreso incluyera cláusulas relacionadas con la eliminación de la disparidad sanitaria en la redacción preliminar de la reforma de salud. Si bien se eliminó el término (disparidades de salud) de la versión final en la reforma de salud, la NRC está comprometida en continuar educando a los líderes en Washington sobre los diversos temas que contribuyen a la salud precaria de las comunidades minoritarias y a presentar soluciones significativas a estos problemas. ■

El Grupo de Nutrición y Salud Física Trabaja en los Hábitos Alimenticios Infantiles

Por Diana Mosquera, Asistente de Programa, Bronx Health REACH

El verano pasado, el Grupo de trabajo de Nutrición y Estado Físico de Bronx Health REACH llevó a cabo un estudio en el que examinó las actitudes y comportamientos relacionados con el consumo de alimentos saludables en niños de cuarto y quinto grado que asisten a la Academia MARC en el Bronx. Específicamente, recolectamos información sobre la conducta alimentaria, actitudes frente a la alimentación saludable, el consumo de frutas y vegetales y los cambios que se perciben al ingerir alimentos saludables.



Los estudiantes de la Academia MARC participan en una sesión de *Fotovoz*.

Este proyecto de investigación surgió luego de que promover meriendas saludables en las escuelas y bodegas no cumpliera con nuestras expectativas. Entonces, el comité decidió volver a considerar nuestra propuesta e incorporar técnicas de investigación de mercadeo social para aprender a ejercer influencia sobre la conducta alimentaria. Después de meses de desarrollo y planificación de la investigación, el Grupo de Nutrición y Salud Física completo la primera etapa del estudio junto con la Academia de Medicina de Nueva York.

Se utilizó una combinación de entrevistas, encuestas, entrevistas de profundidad, publicaciones sobre alimentación, y *Fotovoz* para recaudar información de los niños, padres, maestros y personal de la Academia MARC. Con las entrevistas de profundidad y las encuestas se realizaron juegos y actividades para lograr de manera eficaz la participación de los niños de cuarto y quinto grado. Se utilizaron publicaciones sobre alimentación para llevar un registro sobre lo que comen los niños. *Fotovoz*, en un método de investigación que incluye el uso de cámaras y debates grupales, permitió a los niños responder creativamente a las preguntas sobre preferencias alimentarias y empaques de alimentos.

Los resultados de la encuesta demostraron que los estudiantes, por lo general, prefieren las frutas pero no los vegetales, si bien se registraron algunas variantes. Los datos obtenidos del grupo de enfoque de los estudiantes revelaron que la mayoría de sus familias cocinan la cena en casa y que la mayoría de los estudiantes pueden opinar pero no tienen la última palabra sobre lo que se va a pre-

parar para cenar en su casa. No obstante, en las entrevistas de profundidad de padres, los participantes mencionaron que con frecuencia piden comida para llevar o compran comidas pre-cocidas para las cenas familiares. Las barreras para preparar comida saludable en el hogar incluyen los horarios de trabajo complicados, hogares de un padre de familia y el cansancio.



En una sesión de *Fotovoz* se le preguntó al grupo qué frutas y vegetales le gustaban, un estudiante respondió: “Me gusta el coco porque en un día caluroso de verano, aparecen los heladeros y el helado de coco”

Asimismo, varios padres manifestaron la falta de productos frescos y accesibles en el Bronx eran otra barrera. A través de *Fotovoz*, nos enteramos de que los estudiantes se inclinan más por los bocadillos y bebidas dulces, así como por las opciones de comida rápida. Mediante una sesión de *Fotovoz* sobre los empaques de los alimentos, descubrimos que los niños prefieren empaques que muestren una foto detallada del alimento que se encuentra dentro del paquete.

La primera etapa de nuestra investigación de mercadeo social nos dio una excelente perspectiva sobre los numerosos factores que influyen en la conducta alimentaria de los niños de cuarto y quinto grado. En los próximos meses, planeamos compartir nuestros descubrimientos con otras personas interesadas en que los niños ingieran alimentos saludables. Hablaremos sobre cómo utilizar los resultados de este estudio para desarrollar una campaña de mercadeo orientada a alentar a los niños a que opten por alimentos saludables. Para obtener más información sobre el estudio o una copia del informe, comuníquese con nuestra oficina al 212-633-0800, extensión 1232. Si desea unirse al Grupo de Nutrición y Salud Física de REACH, comuníquese con Ruchi Mathur al 212-633-0800, extensión 1364, para obtener información sobre nuestra próxima reunión. ■



Estudiantes de la Academia MARC que participaron en las entrevistas de profundidad.

Los resultados de este estudio para desarrollar una campaña de mercadeo orientada a alentar a los niños a que opten por alimentos saludables. Para obtener más información sobre el estudio o una copia del informe, comuníquese con nuestra oficina al 212-633-0800, extensión 1232. Si desea unirse al Grupo de Nutrición y Salud Física de REACH, comuníquese con Ruchi Mathur al 212-633-0800, extensión 1364, para obtener información sobre nuestra próxima reunión. ■

Finaliza el Programa de los Promotores de la Salud en la Comunidad

Por Ruchi Mathur, Asistente de Programa, Bronx Health REACH

En octubre finalizó el programa los promotores de salud en la comunidad (CHA, en inglés) de Bronx Health REACH, después de 9 años de actividades. Durante los últimos meses, miembros de nuestro programa fueron capacitados para instruir a propietarios de pequeñas empresas y organizaciones comunales sobre la diabetes con el fin de que brinden información y recursos sobre la salud a los residentes del sur del Bronx. Los Promotores de Salud en la Comunidad entablaron relaciones con dueños de peluquerías para damas y caballeros, salones para manicuras, y lavanderías públicas con el propósito de brindarles información relevante sobre la diabetes, la nutrición y la salud física.



El miembro de Health-Corp David Weiss examinando la presión sanguínea de un cliente de una barbería en el Bronx.

El año pasado, Bronx Health REACH se asoció con el Programa Black Barbershop Health Outreach para organizar análisis y capacitación sanitaria sin costo alguno. Participaron más de 50 barberías de los cinco condados de la Ciudad de Nueva York. En el Bronx, nueve barbería abrieron sus puertas a 18 voluntarios, tanto médicos como no médicos, quienes examinaron a más de 200 hombres y a algunas

mujeres, para detectar diabetes e hipertensión. Las consultas medicas y la información sobre salud fueron bien recibidos por los residentes de la comunidad. La labor de los peluqueros fue de vital importancia para alentar a sus clientes a que se sometían a los exámenes físicos sobre su nivel de azúcar en sangre y la presión arterial. Un cliente en particular, sin seguro y que desconocía que estaba en peligro porque sufría de diabetes, no sabía cómo agradecerles a los voluntarios por haberle proporcionado la información que necesitaba para buscar tratamiento y obtener una cobertura médica.

Además este verano, con el propósito de celebrar la alimentación saludable y brindar un reconocimiento a nuestros socios en la comunidad, el programa CHA organizó su segundo evento de cocina saludable al aire libre "Healthy Habits Cookout" en la huerta Comunitaria de la Avenida Sherman localizado en la calle 163 en el Bronx. Los miembros de la comunidad y los socios de la Coalición disfrutaron de alimentos saludables,



Miembros de la comunidad disfrutando de comida fresca y saludable en la huerta de la avenida Sherman.

bles, saltaron a la sogá, hicieron hula-hula y jugaron a la rayuela en un hermoso día de verano. Los promotores de Salud en la Comunidad entregaron materiales didácticos relacionados con la salud y hablaron con los asistentes sobre la importancia de una alimentación saludable y el beneficio sobre la actividad física regularmente.

Durante los últimos nueve años, los promotores de salud en la comunidad o CHA de Bronx Health REACH han instruido a cientos de residentes del Bronx sobre cómo prevenir, reconocer y controlar la diabetes mediante actividades como las mencionadas anteriormente. Antes de que finalizara el programa, los CHA capacitaron a peluqueros y peluqueras para que informen a sus clientes sobre la diabetes. ■



El pasado agosto un miembro de la comunidad aprovechó para hacer ejercicios en nuestro evento "cocinado saludable al aire libre."

Bronx Health REACH es Invitada a África

Por Charmaine Ruddock, Directora de Proyecto, Bronx Health REACH

En octubre, Bronx Health REACH fue uno de los tres adjudicatarios del CDC REACH que asistieron a la 7^{ma} Conferencia Mundial sobre Promoción de la Salud de la Organización Mundial de la Salud celebrada en Nairobi, Kenia. En la ceremonia de apertura, estuvimos entre los 1000 participantes de más de 146 países que recibieron la bienvenida a Kenia por parte del propio presidente Kibaki.

El tema de la conferencia, "Promoción de la Salud y el Desarrollo: Cerrando el Vacío de Implementación", nos brindó la oportunidad de aprender lo que se están haciendo en otros países respecto a las disparidades de la salud y a identificar las áreas de interés y los desafíos en común. Durante la sesión del grupo de trabajo sobre el Fortalecimiento de la Comunidad, invitaron a Bronx Health REACH a presentar el trabajo que estamos haciendo en el Bronx y a hablar sobre el impacto que ha tenido nuestra comunidad sobre las disparidades de salud en nuestro lado del mundo. La gente estaba tan entusiasmada al escuchar sobre nuestro trabajo que un grupo canadiense preguntó si nos podían visitar para vernos en acción. ■



El equipo de REACH de la CDC en Kenia

Segunda Parte de: Campaña atrae los Medios de Comunicación

de la CNN no sólo despertó la conciencia nacional respecto a la atención de salud separada y desigual brindada por los hospitales privados de la Ciudad de Nueva York, sino que también dejó muy en claro que la oficina del Fiscal General del Estado de Nueva York no presta la atención que se merece a nuestro reclamo.

La cobertura de la CNN suscitó el interés de los medios locales y como consecuencia de ello, la Directora del Proyecto REACH, Charmaine Ruddock, y la Directora del Departamento de Salud de los Abogados de Nueva York para el Interés Público (NYLPI, en inglés), Nisha Agarwal, fueron entrevistadas en WBAI, una estación de radio FM. Muchos de los oyentes que escucharon la entrevista se comunicaron con la estación y las oficinas de REACH para compartir sus historias y experiencias sobre disparidades en su atención. Como resultado del éxito del programa, WBAI nos invitó a volver y realizar un Taller sobre Disparidades en Salud que va ser transmitido al aire a comienzos del 2010.

Para obtener más información y poder participar en las actividades de esta campaña para eliminar la desigualdad en la salud, lo invitamos a asistir a nuestra próxima reunión del Comité de Acción. Comuníquese con Ruchi Mathur al 212-633-0800, extensión 1364, para obtener más información. ■

Recursos para la Disparidades en la Salud

Artículos publicados recientemente sobre Bronx Health REACH:

- Sue A. Kaplan et. al. (2009). Stirring up the mud: Using a community-based participatory approach to address health disparities through a faith-based initiative. *Journal of Health Care for the Poor and Underserved* 20(4), 1111-1123.
- Navarro, Amanda M. "A Multilevel Intervention Approach for Reducing Racial and Ethnic Disparities in Diabetes: The Bronx Health REACH Nutrition Evaluation Project." *Diabetes and Health Disparities: Community-Based Approaches for Racial and Ethnic Populations*. Ed. Leandris C. Liburd. New York, NY: Springer Publishing Company, 2010. 345-373.

Comuníquese al 212-633-0800, extensión 1232, o visite nuestra página de Internet www.bronxhealthreach.org para obtener copias sobre estos artículos.

¿Qué Puedo Hacer?

¿Sabía que separar a los pacientes en dos sistemas de salud diferentes y desiguales es ILEGAL?

Imagine un sistema de salud donde todos los pacientes fueran atendidos en UN solo lugar y tratados EQUITATIVAMENTE.

¡Actúe ahora! ¡Únase a nuestra coalición para lograr que la igualdad en las Salud sea una realidad! Comuníquese al 212-633-0800, extensión 1364 para obtener más información.

Segunda Parte: Éxito de NYLPI

Esta sentencia reciente fue dictada en respuesta a la solicitud de la ciudad para que la Corte revisara la causa. Afortunadamente, la Corte volvió a estar de acuerdo con NYLPI. El fallo es una victoria para los padres, maestros y miembros de la comunidad.

Asimismo, se solicitó a NYLPI que asesore a la Agencia de Protección Ambiental (EPA, en inglés) en la creación de pautas a nivel nacional para la elección de sitios para establecimientos escolares. NYLPI forma parte de un grupo selecto encargado de hacer las recomendaciones a EPA para identificar y ocuparse de asuntos importantes relacionados con el medio ambiente en los sitios de escuelas seguras.

Otro de los logros de NYLPI fue el exitoso resultado de la demanda civil que denunciaba que las farmacias más importantes de la Ciudad de Nueva York violaban los derechos civiles al no poder brindar servicios de interpretación y traducción de etiquetas medicinales para pacientes que no hablan inglés. El Fiscal General del Estado de Nueva York, Andrew Cuomo, anunció un acuerdo que exige a las farmacias Rite Aid, CVS, Costco, Target, Duane Reade, A&P y Walmart que brinden servicios de asistencia idiomática en forma gratuita. La orientación sobre medicamentos en la lengua madre del paciente evitará que las personas pongan en riesgo su vida o la de sus hijos al consumir medicamentos de manera incorrecta.

Nisha Agarwal, abogada y Directora del Departamento de Salud de NYLPI se mostró complacida por el acuerdo, destacando que "las leyes federales sobre derechos civiles, las leyes del Estado de Nueva York y de la Ciudad de Nueva York dejan en claro que las farmacias deben ofrecer servicios de traducción para garantizar un acceso equitativo". El acuerdo exige que las farmacias pongan a disposición las etiquetas traducidas y que se aseguren de que los clientes reciban asesoramiento sobre los medicamentos en su idioma nativo. NYLPI también trabajó con organizaciones comunales para redactar y sancionar la Ley de Acceso al Idioma en Farmacias en el Concejo Municipal, que codifica las disposiciones del acuerdo con el Fiscal General. La ley fue firmada por el Alcalde Bloomberg en septiembre de 2009 y entrará en vigencia en Junio de 2010. ■

Bronx Health REACH/Centro de Excelencia en la Eliminación de Disparidades Sanitarias es una coalición comunitaria dirigida por el *Institute for Family Health* (Instituto para la Salud en la Familia). Estamos trabajando para poner fin a las disparidades sanitarias, tanto raciales como étnicas, en el sur del Bronx y en todo el Estado de Nueva York.

Para obtener más información, comuníquese al 212-633-0800 extensión 1232 o visite nuestra página web www.bronxhealthreach.org.